K. 697. Stela from Ban Tat Tong, early 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00697

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00697.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

Face

〈A0〉 Oṁ

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 namo vimalavālendu-
〈Column b〉 -lekhādiptajatājite
〈A2〉 〈Column a〉 janitāmvujayonyavja-
〈Column b〉 -netracchatrāya śambhave

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 śrīddhaḥ dharmmapradeśo 'sau
〈Column b〉 yasya deśo syaninditaḥ
〈A4〉 〈Column a〉 rudraśaktisamākīrṇṇo
〈Column b〉 rudraloka Ivāparaḥ

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 śrīṣṭaśrīśānavarmmā yo
〈Column b〉 vālasvasya sa vīryyadhṛk
〈A6〉 〈Column a〉 sārassvatiñ ca saṁyogāt
〈Column b〉 putr[ī]ṁ sārassvatīm ivaḥ

4. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 putrapautrakulān sarvvān
〈Column b〉 dhanyaṁ saṁrakṣitaṁ dadat
〈A8〉 〈Column a〉 dāsadāsiñ ca dravyāni
〈Column b〉 vahudhānyañ ca rakṣitaṁ

5. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 Ājñāmātṛsurūpakām
〈Column b〉 eva naniñ cā satipati
〈A10〉 〈Column a〉 pancavelā tathā yatraṁ
〈Column b〉 sabhūṣañ ca vicitrakaṁ

6. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 tandulaṁ daśadronan tad
〈Column b〉 bhakṣapākaṁ dine dine
〈A12〉 〈Column a〉 madhuparkaṁ tathā vya – n
〈Column b〉 nārikelasamodakaṁ

7. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 bhairivādyā – gandharvāḥ
〈Column b〉 gandhakaṁ puṣpacitravā
〈A14〉 〈Column a〉 pūjātriṣkāla Ityuktaṁ
〈Column b〉 tasmāt sārassvatin dadat

8. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 rudraloka tathā rājyaṁ
〈Column b〉 bhūmiṁ saṁrakṣitāṁ kulaiḥ

〈A16〉 〈Column a〉 prasādaṁ bhūpater vāla-
〈Column b〉 -putr[ī]ṁ sārassvatin dadat

9. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 bhavapurābhidhāvarṇo
〈Column b〉 vikrāntagrāmasambhavaḥ
〈A18〉 〈Column a〉 santanvayasyasakulān
〈Column b〉 tatākavV - tiṣ[ṭha]ti

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 nṛtagītapadakālaṁ
〈Column b〉 liṅgaṁ bhaktyā dine dine
〈A20〉 〈Column a〉 śrīnilakantha Iti khyātaḥ
〈Column b〉 seve vaiprahuti ⏑ vit

Face

〈B0〉 Oṁ

〈B1〉 namo vimalavālendulekhādiptaja[tājite]

〈B2〉 neḥ gi roḥ śākha pi Añ ta jmaḥ loñ myaṅ sruk chok valval {3}〈B3〉 bhūmi vikranta dharmmapura prahāra man vraḥ pāda kaṁmrateṅ Añ svey vraḥ rā-〈B4〉 jya chnāṁ vyar pre Añ loñ viṣaya dharmapura prahāra pre Oy {2}〈B5〉 {2}r mās prāk sarvadravya pi thvāy ta rājakula phoṅ vāp si {3}〈B6〉 vāp {2} vāp {2} nu vāp nā {1} neḥ qnak viṣaya syaṅ ta paripāla {3}〈B7〉 {5}ri {2} danhuṁ I trayvaṅgaṁ 5 kundaka mās liṅ I {2} jyaṅ I〈B8〉 {2} 10 kra{1}y I vnuk 10 {2} I canlyak {2} 3 neḥ taṅvāy ti qnak viṣa-〈B9〉 ya dharmmapura Oy nu Añ dār dravya ta roḥ neḥ steṅ guṇādhyakṣa O[y]〈B10〉 Añ paṅgaṁ thpvaṅ nivedana vraḥ karuṇā prasāda dār man vvaṁ Āc ti Oy dravya ta Aṁ-〈B11〉 pāl neḥ khmi Oy bhūmi {1} dravya roḥ phoṅ Añ paṅgaṁ thpvaṅ nivedana vraḥ karuṇā〈B12〉 pre Añ yok {1} thvāy saṁnvat khmi Oy dharmapura nu prahāra vraḥ karuṇā dār bhū-〈B13〉 mi man Añ {2} nuk yok taṅvāy mān pandval ta {3}nā catvā-〈B14〉 ri pre Oy raṅvāṅ nu vraḥ sabhā hau thve caṅvat bhūmi dharmmapura prahāra pre〈B15〉 Oy gnā pi dravya Añ ta Aṁpāl neḥ siddhi vvaṁ Āc ti mān vāda bhūmi neḥ ma-〈B16〉 n kamrateṅ Añ śrīnilakantha daṁnuk vrāhma śūnya dau Añ paṅgaṁ thpvaṅ ni-〈B17〉 vedana vraḥ karuṇā Oy prasāda bhūmi dharmmapura prahāra ta Añ {2}〈B18〉 {2} cat sruk dharmapura viṅ Añ qu{2} kamrateṅ jagat nilakantha kamrateṅ〈B19〉 jagat śivaliṅga ti {3} nu rūpa qme Añ {2} duk jā Āsna cat sruk prahāra chvat caṁnat〈B20〉 chok valval {1}āṅ purvvapaścimadakṣiṇottara Oy ta teṅ sārassvati ta kva-〈B21〉 n Añ kaṁsteṅ {2} vraiy sruk vikrāntapura ta jā saṁvandhi ta Añ nu kvan〈B22〉 {2} neḥ loñ Ambañ loñ

rudraśānti teṅ candra teṅ pavitra loñ paramā〈B23〉 {2} gi nā Añ Oy sruk deśa neḥ phoṅ nu vraḥ pūjā {5}〈B24〉 {3} ta rūpa qme Añ {2} Añ teṅ sārasvati paripā-〈B25〉 la caṁ pradvān vvaṁ Āc ti mān nāk ta Amāryyāda ta pari{2}〈B26〉 {2} qnak ta lap kalpanā Añ ta jana svey {1} pa {1}〈B27〉 {3} svey na {4}〈B28〉 candrāditya {2}

Translation into French by Cœdès 1964

1.

Oṁ. Hommage à Śambhu dont le chignon est éclairé par le croissant de la jeune lune sans tache, et qui a engendré (Brahmā) né du lotus et (Viṣṇu) à la paupière (semblable au) lotus.

2.

Ce Dharmapradeśa, enflammé par Śrī, dont le territoire avait un glaive irréprochable, et que remplissait la puissance de Rudra, était sans égal tel le Rudraloka.

3.

Śrī Īśānavarman, chéri de Śrī, qui possédait l'héroisme de la jeunesse ... Il eut par son mariage une fille (nommée) Sarasvatī, telle (la déesse) Sarasvatī.

4.

Il donna à tous ses enfants, petits-enfants et parents, des biens dont la garde était assurée, des esclaves hommes et femmes, des richesses, et des céréales abondantes et sous bonne garde.

5.

Il érigea une belle image de sa mère, et institua aux cinq époques une procession ornée et magnifique.

6.

Chaque jour, dix droṇa de riz décortiqué pour la cuisson de la nourriture, un mélange de lait et de miel, du coco et des sucreries.

7.

Tambours, instruments à vent ... musiciens, parfums ... fleurs, il donna tout cela à Sarasvatī pour la célébration du culte auxtrois moments (de la journée).

8.

Ensuite, il donna à sa fille cadette Sarasvatī une terre gardée par ses parents, et obtenue de la faveur royale sous le règne de Rudraloka.

9.

De la corporation nommée Bhavapura, natif de Vikrāntagrāma, il installa les gens de la même famille que la descendance de sa lignée … de la pièce d'eau.

10.

Versé dans la connaissance des sacrifices brahmaniques, il honorait chaque jour par des danses, des chants et des récitations le linga nommé Śrī Nilakaṇṭha.

〈B0–B1〉 Oṁ. (Répétition incomplète de la ligne 1 de la face A).

〈B2–B3〉 Voici les voies et moyens par lesquels moi, nommé Loñ Myaṅ, du pays de Chok Valval, (j'ai obtenu) les terres de Vikrānta Dharmapura Prahāra.

〈B3–B5〉 Sa Majesté, dans la deuxième année de son règne, me chargea, moi Loñ viṣaya de Dharmapura Prahāra, (de collecter?) de l'or, de l'argent, et des objets précieux de toute sorte pour les offrir à tous les membres de la famille royale.

〈B5–B9〉 Vāp Si (suivaient les noms illisibles de trois ou quatre vāp) tous gens du viṣaya, chargés de la garde … (suivait une énumération d'objets, dont les seuls lisibles sont: parfum (danhuṁ), lrayvangar!ll, récipient (kundaka) d'un liṅ d'or, dix vnuk, trois vêtements). Telles sont les présents pour le roi que les gens du viṣaya de Dharmapura m'ont remis.

〈B9–B11〉 Quand j'eus obtenu tous ces objets précieux, Steṅ Guṇādhyakṣa me fit solliciter respectueusement de la faveur royale que le roi ne donnât pas tous ces objets (aux princes), afin d'obtenir qu'il donnât une terre (en échange de) tous ces objets.

〈B11–B13〉 Je m'adressai respectueusement (au roi) qui m'ordonna de présenter une requête sollicitant de la faveur royale le don de Dharmapura et de Prahāra, en vue d'obtenir une terre (en échange) des présents offerts.

〈B13–B15〉 Le roi ordonna à … de quatrième catégorie de charger les ranvari et la sainte Cour d'appeler (des gens) pour délimiter les terres de Dharmapura Prahāra afin qu'elles me fussent données (en échange) de tous les objets, en propriété exclusive, et qu'il n'y eût pas de controverse au sujet de ces terres, car K. A. Śrī Nīlakaṇṭha, daṁnuk Brahma, les avait laissées vacantes.

〈B16–B20〉 Je sollicitai respectueusement de la faveur royale que me fussent données les terres de Dharmapura Prahāra … restaurer le pays de Dharmapura. Je (fondai) K. J. Nīlakaṇṭha, K. J. Śivaliṅga … une image de ma mère … (je fis) faire un lieu de résidence,

organiser le pays de Prahāra, délimiter l'installation de Chok Valval … dans les quatre directions, est, ouest, sud, nord, donner à Teṅ Sarasvatī, ma fille.

〈B21–B25〉 Kaṁsteṅ … Vrai, du pays de Vikrāntapura, mon parent et (ses?) enfants Loṅ A…mnaṅ, Loṅ Rudraśānti, Teṅ Candra, Teṅ Pavitra, Loṅ Paramā … j'al donne tous ces villages et pays, et le culte … de l'image de ma mère … (chargeant) Teṅ Sarasvatī de les garder à l'avenir, afin que tout cela échappe à la garde de gens sans moralité.

〈B26–B28〉 Les gens qui détruiront ma fondation … jouiront … (aussi longtemps que dureront) le soleil et la lune.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1964, pp. 94–98) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1349.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1958. "Nouvelles données épigraphiques sur l'histoire de l'Indochine centrale." JA 246, pp. 125–142. [URL]. Pages 94–98.